

# ESCUELA DE LENGUAS ASIÁTICAS IKARUGA

## 東洋言語学校鵜

Planificación para segundo año  
企画(2年生)

## **AÑO ACADÉMICO:**

### 学年カリキュラム

Nombre del curso コース名:	<i>El japonés al servicio de la comunidad</i> アルゼンチン社会の為の日本語コース
---------------------------	--

Año 年生	2° 二年生
-----------	-----------

Trabajos prácticos anuales 年間課題数 4	Materiales:  1_Materiales propio subidos a nuestra plataforma virtual: <a href="http://www.japonesporjorgefrias.com.ar">www.japonesporjorgefrias.com.ar</a>  2_Libro: Japonés en viñetas II まんがで日本語	Exámenes anuales 年間試験 2
--	---	-------------------------------

Duración del curso 履修時間	Anual
Modalidad de Dictado: 履修方法	Materia a regularizar 正生徒になった人のみ期末試験を受ける権利がある

Profesor 担当教師	Prof. Jorge Frias (Traductor de Japonés Mat. 1164)
------------------	--

## Fundamentación

### コース解説

El japonés se ha convertido hoy en día, en un idioma casi indispensable para poder entender la nueva era en la que estamos inmersos. Testigos de este cambio son el gran consumo de video juegos, manga, anime y literatura japonesa. También, la práctica de las artes marciales, el ingreso activo de la cocina oriental a nuestro país u otras disciplinas provenientes del Japón tales como el shodo, el origami, suibokuga, etc. El estudio de esta lengua nos da la posibilidad de acceder a un nuevo mundo con valores muy diferentes frente a los que conocemos a partir de la sociedad occidental en donde estamos inmersos.

最近、日本語と言語は私達が作った現在社会をうまく理解するための重要なツールになっています。この「現在」の例を取り上げるとビデオゲーム、漫画、アニメ、日本文学の大消費等があります。尚、武術、和食の導入そして日本からやって来た様々な芸術：書道、折り紙、水墨画、霊気等。

日本語の勉強は今迄と違った価値観へアクセスするチャンスを与えてくれます。この価値観と  
いえば私達を育った西洋社会から離れた物でありとても素晴らしい世界です。

## Objetivos Generales:

### 一般目標一覧

- Que el alumno pueda leer críticamente los libros de texto.  
学習者が教科書を読み自分の意見を述べること。
- Que el alumno pueda confeccionar traducciones al idioma español a través de ejemplos reales extraídos de revistas, video juegos, manga y otros escritos.  
学習者がある雑誌、ビデオゲーム、漫画等の抜粋をスペイン語に訳できること。
- Turismo y hotelería: desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos para que puedan adquirir un nivel de conversación, con el cual puedan desenvolverse en diferentes situaciones de la vida cotidiana relacionadas en su mayoría con los ámbitos laborales. Como por ejemplo: hablar de sus gustos o preferencias o expresar su opinión sobre un tema.  
観光・ホテル: 学習者が特に職場におけるコミュニケーション能力を得て様々な場面でうまく対処できること。例えば:趣味またあるテーマについて意見を述べたりします。
- Comprensión auditiva: que el alumno sea capaz de captar un 50% del contenido de la clase explicado en japonés.  
聴解力: 学習者がクラスにおいて日本語で説明される内容の50%をうまく聞き取れること。
- Expresión escrita: que el alumno sea capaz de redactar de forma simple documentos de índole general como una carta o un correo electrónico.  
筆記: 学習者が簡単な書類を書き込めること。例えば:手紙、電子メール等。

## Objetivos Específicos

### 特別目標一覧:

Que el alumno sea capaz de: adquirir los conocimientos sobre gramática desarrollados en clase; ser capaz de representar a través de los silabarios básicos cualquier palabra japonesa; reconocer unos 175 ideogramas chinos, confeccionar traducciones de frases nivel básico para mangas y video juegos en su idioma original; comprender la realidad japonesa como otra manera de insertarse adecuadamente en el mundo en que vive.

Además se espera que conozca diferentes aspectos de la historia, la política, la cultura y la filosofía de Japón

学習者がクラスにおいて学んだことを理解したり仮名を持ちあらゆる日本語語彙を書いたり、漢字を175字を認識したり、日本語の漫画もしくはビデオゲームの例文をスペイン語に訳したりそして日本人の価値観また考え方を理解し自分の現在と対象する為のもう一つの道具として用いたり出来ることを望まれます。

尚、日本における歴史、政治、文化、心得について様々な場面が分かっていると考えます。

## UNIDAD I: *El japonés informal*

第一部:砕けた日本語

### CONTENIDOS

内容一覧

- Repaso gral. de los contenidos de primer año  
1年生における内容の復習
- La forma diccionario  
辞書形
- Construcciones con KARA/ NODE  
句型:: から・ので
- La coletilla N'DA  
文末に使う「ンダ」
- Usos específicos de la partícula GA  
「ガ」の特別な使い方
- Adverbios  
副詞
- Historia y política japonesa: la ocupación japonesa en la Península coreana
  - a) Historia de Corea: ¿por qué tenemos una Corea del Sur y una Corea del Norte?
  - b) Introducción a la teoría marxista (comunismo) y al capitalismo y su redefinición en Asia.
  - c) Corea del Norte: filosofía del Juche, los conceptos de “songun”, autotarquia y patriotismo
- La forma TE: te+iru/estados/conexión de frases: verbo+verbos, sust + sust, adj+ adj/orden cimple)  
テ形: テ形+いる・状態・文の繋ぎ方など
- Órdenes fuertes, forma *-te kure, nasai*  
命令形・テ形 + クレ・ナサイ

Habilidades lingüísticas:

**Comprensión lectora:** traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo. Lectura y traducción de ejemplos de video juegos y mangas.

**Comprensión escrita:** confección de textos con los temas gramaticales abordados

**Comprensión auditiva:** evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Narración de historias de mediana longitud sobre turismo, trabajo, etc

**Comprensión oral/comunicativa:** textos complejos para la presentación de gustos, pasatiempos, etc.

Trabajos prácticos de esta unidad:

TP N°1: trabajo de repaso con los contenidos de primer más traducción de textos involucrando el caso de oraciones subordinadas.

Clases especiales:

Clase 1: traducción de video juegos en tiempo real a través de la computadora

### BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

必ず読むべき参考文献

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés en viñetas I 漫画で日本語	Lección 20: El japonés informal 第二十課: 砕けた日本語	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5° EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	140
Japonés en viñetas I 漫画で日本語	Lección 22: Adverbios 第二十二課: 副詞	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5° EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	159
Japonés en viñetas I 漫画で日本語	Lección 24: La forma TE 第二十二課: 動詞:テ形	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5° EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	159
El capital		MARX, CARL BIBLIOTECA DEL PENSAMIENTO SOCIALISTA	
El “sekaikan”		FRIAS, JORGE (2015) TESIS DE MÁSTER EN LINGÜÍSTICA	
Japonés en viñetas I 漫画で日本語	Lección 30: Órdenes fuertes 第三十課: 命令形	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5° EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	208

## UNIDAD II: La oración subordinada

### 第二部: 日本語動詞の接続

#### CONTENIDOS

- Estudio de la oración subordinada: subordinada de causa/consecuencia, subordinada adjetiva, subordinada de lugar, subordinada de tiempo, frases del relativo con “*to iu*”  
従属節
- El verbo *naru*  
動詞：ナル
- Acciones dinámicas: ir y venir  
ダイナミック動作：行く・来る
- El concepto de *soto y uchi*  
ウチ・ソトの概念
- Los verbos *ageru, kureru y morau*  
動詞：アゲル・クレル・モラウ
- Cultura japonesa: ritos y tradiciones y festividades de Japón:  
日本における様々な行事
  - a) Tanabata 七夕
  - b) Hina Matsuri 雛祭
  - c) O-bon お盆
  - d) Año nuevo japonés (o-) お正月

Habilidades lingüísticas:

**Comprensión lectora:** traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo como noticias en periódicos, etc. Lectura y traducción de video juegos género RPG o survival horror en tiempo real para trabajar la subordinación.

**Comprensión escrita:** redacción de un texto informativo, un mail, Whatsapp, post, etc

**Comprensión auditiva:** evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés

**Comprensión oral/comunicativa:** textos informativos orales usados en ámbitos laborales.



Trabajos prácticos:

TP N° 2: entrega de una monografía junto con ponencia sobre algunos de los temas culturales elegidos.

TP N° 3: dictado de katakana

Clases especiales:

Clase N.º 2: clase a cargo de los alumnos para presentar y explicar las distintas tradiciones y festividades japonesas.

**UNIDAD III: el permiso, el deber y la prohibición**  
**第三部：許可、義務また禁止を表す言い回し**

---

**CONTENIDOS 内容一覧**

---

- Expresiones volitivas en japonés: forma *-tai*, el adjetivo *hoshii*, usando *tsumori*  
意志・願望: タイ形・欲しい・「ツモリ」の使い方
- La forma potencial 可能形
- Indicando obligación 義務形
- Indicando permiso 許可形
- Usos específicos de la forma *-te*: Negativo, conexión de frases, acción acabada, causa/efecto, intentar/ probar, forma *te+oku*, forma *te+shimau*  
テ形: 特別な使い方: テ形の否定形・文の接続方法・テ形 + しまう・因果を表す・テ形 + みる・テ形 + おく・テ形 + しまう

Habilidades lingüísticas:

**Comprensión lectora:** lectura y traducción de textos informativos como noticias en internet y periódicos. Traducción en tiempo real de video juegos género RPG o survival horror.

**Comprensión escrita:** confección de un texto informativo

**Comprensión auditiva:** evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés

**Comprensión oral/comunicativa:** textos informativos orales para ámbitos laborales

Trabajos prácticos:

TP N° 4: redacción de un texto informativo o de circulación social como ser un mail, etc

Examen final integrador de todos los contenidos del año. El mismo se dividirá en:

1\_ Escrito (traducción de textos y ejercicios de lectura)

2\_ Teórico en español (examen oral con preguntas sobre los contenidos del año en gral.)

3\_ Oral/escucha: se dividirá en dos partes. A) Para la sección de comprensión auditiva el alumno deberá haber mirado con previa antelación los doramas asignados por el docente y contestar en español a preguntas sobre la trama, información de los personajes, conflictos principales, etc. B) Para la sección oral deberá responder en japonés a preguntas hechas por el docente sobre situaciones de índole turístico como preguntar un precio, indicar un artículo de interés, indicar acciones básicas, presentarse, etc.

<b>BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA</b>			
Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés en viñetas II 漫画で日本語	Lección 33: En el aeropuerto 第三十三課: 空港で	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 1º EDICIÓN (2003) ISBN 84-8431 857-5	34
Japonés en viñetas II 漫画で日本語	Lección 31: La forma volitiva 第三十一課: 意志・願望	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 1º EDICIÓN (2003) ISBN 848431 857-5	14
Japonés en viñetas II 漫画で日本語	Lección 32: Poder y deber 第三十二課: 可能・義務・許可	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 1º EDICIÓN (2003) ISBN 848431 857-5	24

## **CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFIA**

### コース内容また参考文献

<b>BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA/OPTATIVA</b>			
その他の参考文献			
Nombre 名前	Lección 課	Autor, editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Página ページ
Japonés en viñetas- cuaderno de ejercicios N° 1	TODAS	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5º EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	
Japonés en viñetas- cuaderno de ejercicios N° 2	TODAS	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5º EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	
Kanji en viñetas I	TODAS	BERNABE, CALAFELL, ALDARABI, CASSINELLO. NORMA EDITORIAL (2005) ISBN: 9788498149043	

Manual de gramática del español	TODO	DI TULLIO ANAGELA. LA ISLA DE LA LUNA (2005) ISBN: 9789872067342	
El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa	TODO	Frias, Jorge A. (2012)	
El conocimiento del lenguaje	Capítulos I y II	Chomsky, N: Alianza Editorial (1989) ISBN: 9788420626109	
<p><b>La bibliografía podrá ser modificada durante el transcurso del ciclo lectivo.</b>          参考文献は必要性により、変更させていただきます。</p>			

**REGIMEN DE CURSADO Y EVALUACION:** 履修方法・試験制度

**REGULAR:** 正生徒

- a) Asistencia al 75% de las clases.  
75%の出席率を満たすこと。
- b) Aprobación de todos los trabajos prácticos.  
全ての課題に合格すること
- c) Aprobación de los dos parciales con opción a recuperatorio.  
2つの試験に合格すること(再テスト可能)

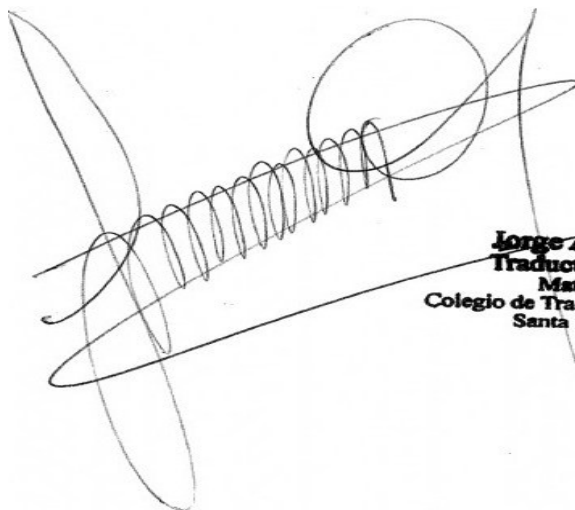
**EXAMENES FINALES:** 期末試験について

Los alumnos que hayan completado las tres condiciones citadas anteriormente podrán gozar del beneficio de examen final; al aprobar dicha instancia serán acreditados con un certificado de asistencia. El examen final estará compuesto por tres aspectos a evaluar: comprensión de textos, comprensión auditiva y vocabulario: conocimiento de kanji. Se requerirá un puntaje mínimo de 6 puntos para aprobar la instancia. El número de mesas para exámenes finales será de dos.

以上の3条件を満たした者は期末試験を行う権利があります。合格した人に出席証書を授与します。この期末試験は3つの側面からなります: 読解、聴解また語彙知識(漢字)。合格最低点は6点です。期末試験は2回のみ行われます。

FIRMA DEL PROFESOR:

担当教師署名



**Jorge Alberto Frias**  
Traductor de Japonés  
Mat. 1164-02-I  
Colegio de Traductores de la Prov. de  
Santa Fe - 2da. Circ